

西方传统 经典与解释

Classici et commentarii

HERMES

尼采注疏集

刘小枫 ● 主编



海特(Helmut Heit)

詹森(Anthony K. Jensen) ● 编

尼采作为古代文史学者

Nietzsche as a Scholar of Antiquity

纪盛 于璐 ● 译

冷昕然 ● 校



华东师范大学出版社

西方传统 经典与解释
Classici et commentarii

HERMES

尼采注疏集

刘小枫 ● 主编



尼采作为古代文史学者

Nietzsche as a Scholar of Antiquity

[美] 海特 (Helmut Heit) 詹森 (Anthony K. Jensen) ● 编

纪盛 于璐 ● 译 冷听然 ● 校



华东师范大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

尼采作为古代文史学者/(美)海特(Helmut Heit),(美)詹森(Anthony K. Jensen)
编;纪盛,于璐译.

--上海:华东师范大学出版社,2018

ISBN 978-7-5675-8651-2

I. ①尼… II. ①海… ②詹… ③纪… ④于… III. ①尼采(Nietzsche, Friedrich Wilhelm 1844—1900)—哲学思想—文集 IV. ①B516.47—53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2019)第 017283 号



VIHQRAE

华东师范大学出版社六点分社

企划人 倪为国

Nietzsche as a Scholar of Antiquity

by Anthony K Jensen

Copyright © Helmut Heit, Anthony K Jensen and Contributors, 2014

This translation is published by arrangement with Bloomsbury Publishing Plc.

Simplified Chinese translation Copyright © 2019 by East China Normal University Press Ltd

ALL RIGHTS RESERVED.

上海市版权局著作权合同登记 图字:09-2015-572 号

经典与解释·尼采注疏集

尼采作为古代文史学者

编者 (美)海特 詹森

译者 纪盛 于璐

校者 冷昕然

责任编辑 彭文曼

封面设计 卢晓红

出版发行 华东师范大学出版社

社址 上海市中山北路 3663 号 邮编 200062

网 址 www.ecnupress.com.cn

电 话 021-60821666 行政传真 021-62572105

客服电话 021-62865537

门市(邮购)电话 021-62869887

地 址 上海市中山北路 3663 号华东师范大学校内先锋路口

网 店 <http://hdsdcbz.tmall.com>

印 刷 者 上海盛隆印务有限公司

开 本 890×1240 1/32

插 页 2

印 张 15.5

字 数 280 千字

版 次 2019 年 3 月第 1 版

印 次 2019 年 3 月第 1 次

书 号 ISBN 978-7-5675-8651-2/B·1161

定 价 88.00 元

出 版 人 王 焰

(如发现本版图书有印订质量问题,请寄回本社客服中心调换或电话 021-62865537 联系)

HERMES

尼采注疏集

Opera Nietzscheana
cum commentariis
in Chinese Translations

刘小枫 | 主编

研究尼采当以尼采发表的著作为主——重要的是研读尼采或充满激情或深具匠心地写下并发表的文字。尽管尼采的书好看，其实不容易读（首先当然是不容易译），编译尼采著作，不仅当以尼采的著作为主，得同时关注注释和解读。

汉译“尼采注疏集”含三个部分：

1. 笺注本尼采著作全集
2. 尼采未刊文稿
3. 阅读尼采

笺注本尼采著作全集

肃剧诞生于音乐精神（凌曦译）

不合时宜的沉思（李秋零译）

人性的、太人性的（魏育青等译）

朝霞（田立年译）

快乐的科学（黄明嘉译）

扎拉图斯特拉如是说（黄明嘉译）

善恶的彼岸（魏育青译）

道德的谱系（梁锡江译）

偶像的黄昏（卫茂平译）

瓦格纳事件/尼采反瓦格纳（卫茂平译）

敌基督者（吴增定译）

瞧这个人（宗成河译）

狄俄尼索斯颂歌（孟明译）

古修辞讲稿（屠友祥译）

尼采未刊文稿选刊

尼采早期文稿辑要（田立年编译）

尼采遗稿：重估一切价值（两卷，林茹译）

尼采书信选（莫光华译）

迈尔等编 尼采-欧维贝克通信全编（莫光华译）

维茨巴赫编 尼采年谱长编（莫光华译）

阅读尼采

萨弗兰斯基著 尼采思想传记（卫茂平译）

吉尔曼编 同时代人回忆尼采（陈志伟译）

奥弗洛赫蒂等编 尼采与古典传统（田立年译）

刘小枫编 尼采与古典传统续编（田立年译）

彼肖普编 尼采与古代（田立年译）

刘小枫编 尼采在西方（重订本）

刘小枫编 墙上的书写

朗佩特著 施特劳斯与尼采（田立年 贺志刚译）

朗佩特著 尼采与现时代（李致远 彭磊 李春长译）

朗佩特著 尼采的使命（李小均 李致远译）

朗佩特著 尼采的教诲（姜林译）

海特 詹森编 尼采作为古代文史学者（纪盛 于璐译）

致 谢

感谢大众汽车基金会(Volkswagen Foundation)对促成本书的学术会议所给予的慷慨资助。特别感谢柏林工业大学(Technische Universität Berlin)主持举办此次活动,也要感谢柏林尼采研讨会(Berliner Nietzsche Colloquium)的每一位成员,尤其是 Lisa Heller。

本书的筹备与发行得到了大众汽车基金会、洪堡基金会(Alexander von Humboldt Foundation),以及普罗维登斯学院(Providence College)哲学系及其资助研究委员会的支持。本书的编者对他们的支持表示深深的感谢。

我们还要感谢布鲁姆斯伯里出版社旗下连续国际出版集团(Continuum-Bloomsbury)的审稿人和编辑人员,尤其是 Rachel Eisenhauer、Colleen Coalter、Nick Fawcett、Kim Storry、Kim Muranyi 和 Camilla Erskine。

感谢格鲁伊特出版社(Walter de Gruyter Press),尤其是 Tiziana Ziesing,感谢允许我们在本书再刊 Jonathan Barnes 的论文以及 Glenn Most 与 Thomas Fries 合著的论文。我们还要感谢 Tilman Borsche 的编辑团队,允许我们翻译并再刊 Most 及 Fries 的论文。

还要特别感谢 Henry Albert、Laura Fatuzzo、Phillip Roth 和 Ian Thomas Fleishman 在多语言和跨学科翻译方面的辛勤努力；我们也要感谢 Kelly Hudgins 在格式和编辑方面的细心协助，感谢 Axel Pichler 提供的编辑建议、校样检查和索引编译。

缩略语

- BAB *Historisch-kritische Gesamtausgabe: Briefe*, 4 vols., edited by Joachim Mette, et al. (Munich, 1933—1943)《据实-考订版全集:书信》
- BAW *Historisch-kritische Gesamtausgabe: Werke*, 5 vols., edited by Joachim Mette, et al. (Munich, 1933—1943)《据实-考订版全集:著作》
- GA *Friedrich Nietzsche, Werke (Großoktav-Ausgabe)*, 19 vols., edited by the Nietzsche-archive (Leipzig, 1894—1913)《尼采作品(大全集)》
- KGB *Kritische Gesamtausgabe: Briefwechsel*, edited by Giorgio Colli and Mazzino Montinari (Berlin, 1975ff.)《考订本全集:书信》
- KGW *Kritische Gesamtausgabe: Werke*, edited by Giorgio Colli and Mazzino Montinari (Berlin, 1967ff.)《考订本全集:著作》
- KSA *Sämtliche Werke: Kritische Studienausgabe*, 15 vols., edited by Giorgio Colli and Mazzino Montinari (Berlin, 1988)《全著作:考订研究版》

KSB *Sämtliche Briefe*; *Kritische Studienausgabe*, 8 vols., edited by Giorgio Colli and Mazzino Montinari (Berlin, 1986)《全书信:考订研究版》

引用的尼采具体出版作品,使用以下缩写:

AOM *Vermischte Meinungen und Sprüche* (in *Menschliches Allzumenschliches II*);《杂乱无章的观点和箴言》(*Assorted Opinions and Maxims*)

BGE *Jenseits von Gut und Böse*;《善恶的彼岸》(*Beyond Good and Evil*)

BT *Die Geburt der Tragödie*;《悲剧的诞生》(*The Birth of Tragedy*)

CW *Der Fall Wagner*;《瓦格纳事件》(*The Case of Wagner*)

D *Morgenröthe*;《朝霞》(*Dawn*)

DS *David Strauss (Unzeitgemäße Betrachtungen I)*;《施特劳斯——表白者和作家》

GM *Zur Genealogie der Moral*;《道德的谱系》(*On the Genealogy of Morals*)

GS *Die fröhliche Wissenschaft*;《快乐的科学》(*The Gay Science*)

HH *Menschliches, Allzumenschliches*;《人性的,太人性的》(*Human, All Too Human*)

HL *Vom Nutzen und Nachteil der Historie für das Leben*(*Unzeitgemäße Betrachtungen II*);《论史学对生活的利与弊》(*On the Use and Disadvantage of History for Life*)

IM *Idyllen aus Messina*;《墨西拿的田园诗》

- RWB *Richard Wagner in Bayreuth* (*Unzeitgemäße Betrachtungen IV*);《瓦格纳在拜罗伊特》
- SE *Schopenhauer als Erzieher* (*Unzeitgemäße Betrachtungen III*);《作为教育者的叔本华》
- TI *Götzen-Dämmerung*;《偶像的黄昏》(*Twilight of the Idols*)
- UM *Unzeitgemäße Betrachtungen*;《不合时宜的沉思》(*Untimely Meditations*)
- WS *Der Wanderer und sein Schatten* (in *Menschliches Allzumenschliches II*);《漫游者和他的影子》(*The Wanderer and His Shadow*)
- Z *Also sprach Zarathustra*;《扎拉图斯特拉如是说》(*Thus Spoke Zarathustra*)

其他经常引用的私人出版物、授权手稿、和尼采未出版的作品及笔记的缩写：

- A *Der Antichrist*,《敌基督者》(*The Antichrist*)
- DD *Dionysos-Dithyramben*;《狄俄尼索斯颂歌》(*Dionysian Dithyrambs*)
- DW “Die dionysische Weltanschauung”;《狄俄尼索斯崇拜的世界观》(“The Dionysian Dithyrambs”)
- EH *Ecce homo*,《瞧,这个人》
- FEI “Über die Zukunft unserer Bildungsanstalten”;《论我们教育制度的未来》(“On the Future of our Educational Institutions”)
- GST “Der griechische Staa”;《希腊邦国》(“The Greek State”)
- HC “Homer’s Wettkampf”;《荷马的竞赛》(“Homer’s Contest”)

- HCP “Homer und die klassische Philologie”;《荷马与古典语文学》(“Homer and Classical Philology”)
- NCW *Nietzsche contra Wagner*;《尼采反瓦格纳》
- PPP “Die vorplatonischen Philosophen”;《前柏拉图哲学家》(“The Pre-platonic Philosophers”)
- PTAG “Die Philosophie im tragischen Zeitalter der Griechen”;《希腊肃剧时代的哲学》(“Philosophy in the Tragic Age of the Greeks”)
- SGT “Sokrates und die griechische Tragödie”;《苏格拉底与希腊肃剧》(“Socrates and Greek Tragedy”)
- TL “Über Wahrheit und Lüge im aussermoralischen Sinne”;《论道德感之外的真理与谎言》(“On Truth and Lies in an Extra-moral Sense”)
- WPH “Wir Philologen”;《我们语文学家》(“We Philologists”)
- NF 《遗稿》(*Nachlaß*)^①

引用的尼采未发表的笔记符合 Hans Joachim Mette 在魏玛的歌德-席勒文库分类系统。

笔记的电子版本可以在如下网站进行查阅：

格鲁伊特出版社的“尼采在线”(<http://www.degruyter.com/view/db/nietzsche>)

尼采文献资源(<http://www.nietzschesource.org/>)

① [译注]该缩略语在本文集中频繁使用,且未作说明,故添加在此。其余各文所用缩略语均各有说明。

作者简介

Babette Babich: 福坦莫大学哲学教授,《新尼采研究》执行主编。

Jonathan Barnes: 曾任牛津、日内瓦和索邦大学教授。

Douglas Burnham: 史丹福郡大学哲学教授。

Hubert Cancik: 巴塞尔大学哲学与历史研究所荣休教授,柏林勃兰登堡人文社会理事会成员。

Hildegard Cancik-Lindemaier: 独立学者,古典语文学家、罗马及基督宗教史学家。

Thomas Fries: 苏黎世大学新日耳曼文学名誉教授。

Helmut Heit: 柏林工业大学狄尔泰研究员,柏林尼采研究会主席。

Anthony K. Jensen: 普罗维登斯学院哲学副教授,《尼采研究》副主编。

Joachim Latacz: 巴塞尔大学荣休教授,瑞士国立荷马研究项目主任。

Matthew Meyer: 斯克兰登大学哲学副教授。

Glenn W. Most: 比萨高等师范学院古希腊文史教授,芝加哥大学社会思想委员会及古典与比较文学系教师。

James I. Porter: 加州大学尔湾分校古典与比较文学教授。

Carlotta Santini: 萨兰托大学及巴黎第四大学哲学博士候选人。

Vivetta Vivarelli: 佛罗伦萨大学教授。

Alexey Zhavoronkov: 柏林洪堡大学康拉德·阿登纳研究员。

“尼采注疏集”出版说明

尼采是我国相当广泛的读书人非常热爱的德语作家,惜乎我们迄今尚未有较为整全的汉译尼采著作集。如何填补我国学园中的这一空白,读书界早已翘首以待。

“全集”通常有两种含义。第一个含义指著作者写下的所有文字的汇集,包括作者并未打算发表的笔记、文稿和私信等等。从这一含义来看,意大利学者 Giorgio Colli 和 Mazzino Montinari 编订的十五卷本“考订版尼采文集”(Nietzsche Sämtliche Werke: Kritische Studienausgabe in 15 Bänden,缩写 KSA,实为十三卷,后两卷为“导论”、各卷校勘注和尼采生平系年),虽享有盛名,却并非“全集”,仅为尼采生前发表的著作和相关未刊笔记,不含书信。Giorgio Colli 和 Mazzino Montinari 另编订有八卷本“考订版尼采书信集”(Sämtliche Briefe, Kritische Studienausgabe in 8 Bänden)。

其实,未刊笔记部分,KSA 版也不能称全,因为其中没有包含尼采在修习年代和教学初期的笔记——这段时期的文字(包括青年时期的诗作、授课提纲、笔记、书信),有经数位学者历时数十年编辑而成的五卷本“尼采早期文稿”(Frühe Schriften: Werke und Brief 1854—1869; Joachim Mette 编卷一、二; Karl Schlechta /

Mette 编卷三、四; Carl Koch / Schlechta 编卷五)。

若把这些编本加在一起(除去 KSA 版中的两卷文献, 共计二十六卷之多)全数翻译过来, 我们是否就有了“尼采全集”呢?

Giorgio Colli 和 Mazzino Montinari 起初就立志要编辑真正的“尼采全集”, 可惜未能全工, Volker Gerhardt、Norbert Miller、Wolfgang Müller-Lauter 和 Karl Pestalozzi 四位学者在柏林—布兰登堡学园(Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften)支持下接续主持编修(参与者为数不少), 90 年代中期成就四十四卷本“考订版尼采全集”(Nietzsche Werke Kritische Gesamtausgabe, 44 Bände, Berlin / New York, Walter de Gruyter 1967—1995, 共九大部分, 附带相关历史文献)。我国学界倘若谁有能力 and 财力全数翻译, 肯定会是莫大的贡献(最好还加上 *Supplementa Nietzscheana*, 迄今已出版七卷)。

“全集”的第二个含义, 指著作者发表过和打算发表的全部文字, 这类“全集”当称为“著作全集”(KSA 版十五卷编本有一半多篇幅是尼采 1869—1889 的未刊笔记, 尼采的著作仅占其中前六卷, 未刊笔记显然不能称“著作”)。尼采“著作全集”的编辑始于 19 世纪末。最早的是号称 Großoktavausgabe 的十九卷本(1894 年开始出版, 其时病中的尼采还在世), 前八卷为尼采自己出版过的著作, 九卷以后为遗稿; 然后有 Richard Oehler 等编的 Musarion 版二十三卷本(1920—1929)、Alfred Bäumler 编订的 Kröner 版十二卷本(1930 陆续出版, 1965 年重印)。这些版本卷帙过多, 与当时的排印技术以及编辑的分卷观念相关, 均具历史功绩。

1956 年, Karl Schlechta 编订出版了“三卷本尼采著作全集”(Werke in 3 Bänden, 附索引一卷; 袖珍开本, 纸张薄、轻而柔韧, 堪称精当、精美的“尼采著作全集”)——尼采自己出版的著作精印为前两卷, 卷三收尼采早期未刊文稿和讲稿以及“权力意志”遗稿。KSA 版问世后, Karl Schlechta 本因卷帙精当仍印行不

衰——迄今已印行十余版(笔者所见最近的新版为 1997 年),引用率仍然很高。

Karl Schlechta 本最受诟病的是采用了尼采胞妹编订的所谓“权力意志”遗稿(张念东、凌素心译本,北京:商务版 1991)——由于没有编号,这个笔记编本显得杂乱无章(共辑 1067 条),文本的可靠性早已广受质疑。KSA 版编辑尼采笔记以年代为序,从 1869 年秋至 1889 年元月初,长达近二十年(七至十三卷,近五千页),其中大部分不属遗著构想,所谓“权力意志”的部分仅为十二和十三卷(十三卷有贺骥中译本,漓江出版社 2000;选本的中译有:沃尔法特编,《尼采遗稿选》,虞龙发译,上海译文版 2005)。

有研究者认为,尼采并没有留下什么未完成的遗著,“权力意志”(或者“重估一切价值”)的写作构想,其实已见于最后的几部著作(《偶像的黄昏》、《善恶的彼岸》、《道德的谱系》、《敌基督》)——尼采想要说的已经说完,因此才写了《瞧,这个人》。按照这种看法,尼采的未刊笔记中并没有任何思想是其已刊著作中没有论及的。

研究尼采确乎当以尼采发表的著作为主——重要的是研读尼采或充满激情或深具匠心地写下并发表的文字。此外,尽管尼采的书好看,却实在不容易读(首先当然是不容易译),编译尼采著作,不仅当以尼采的著作为主,重要的是要同时关注注释和解读。

我们这个汉译“尼采注疏集”含三个部分:

1. 笺注本尼采著作全集——收尼采的全部著作,以 KSA 版为底本(其页码作为编码随文用方括号注出,便于研读者查考),并采用 KSA 版的校勘性注释和波恩大学德语古典文学教授 Peter Pütz 教授的“笺注本尼采著作全集”(共十卷)中的解释性注释(在条件许可的情况下,尽量采集法译本和英译本的注释——Gilles Deleuze/Maurice de Gandillac 主编的 Gallimard 版法译全集本主要依据 KSA 版;英文的权威本子为“剑桥版尼采著作全集”)。

2. 尼采未刊文稿——选编重要的早期文稿(含讲稿和放弃了
的写作计划的残稿)、晚期遗稿和书信辑要。

3. 阅读尼采——选译精当的文本解读专著或研究性论著/
文集。

由此形成一套文本稳妥、篇幅适中、兼顾多面的“尼采笺注
集”,虽离真正的“汉译尼采全集”的目标还很遥远,毕竟可为我们
研读尼采提供一个较为稳靠的基础。

“尼采注疏集”是我国学界研究尼采的哲学学者和德语文学学
者通力合作的结果,各位译者都有很好的翻译经验——这并不意
味着译本无懈可击。编译者的心愿是,为尼采著作的汉译提供一
种新的尝试。

刘小枫

2006年5月

古典文明研究工作坊

西方典籍编译部甲组